

Collège de France
Philologie de la civilisation japonaise
2018-2019

Le Roman du Genji:
Poésie, langue et bouddhisme
12. Le 26 mars 2019

- *L'Avenir* -

- いかなりけることには、何の契りにて、かうやすからぬ思ひ添ひたる身にしもなり出でけむ。善巧〔瞿夷〕太子の、わが身に問ひけむ悟りをも得てしかな」とぞ、独りごたれたたまひける。

- おぼつか^な 誰れに問はまし いかにして
初めも果ても 知らぬわが身ぞ
- *obotsukana / tare ni towamashi / ika ni shite /
hajime mo hate mo / shiranu waga mi zo*

- 法の師と 尋ぬる道を しるべにて 思はぬ山に ふみまどふかな
- *nori no shi to / tazunuru michi wo / shirube nite / omowanu yama ni / fumi-madou kana*

- Ryôgen 良源(912-985), Jie 慈慧, Ganzan-daishi 元三大師, Tsuno-daishi 角大師
- Genshin 源信、Eshin-sôzu 慧心僧都

- かぐや姫を見つけたりけむ竹取の翁よりも、珍しき心地するに、「いかなるものの際に消え失せむとすらむ」と、静心なくぞ思しける。

- 我かくて 憂き世の中に めぐるとも 誰れ
かは知らむ 月の都に
- *ware kakute / uki yo no naka ni / meguru to
mo / tare ka ha shiramu / tsuki no miyako ni*
- われあるものとたれたのみけん (Senshi)

- 如何にして 都のほかの 草(の)いほにしはしもとまる 身と成にけむ
- *ika ni shite / miyako no hoka no / kusa (no) io ni / shibashi mo tomaru / mi to narinikemu*
- citation scripturaire: 止宿草庵

- うつしうへて 思みだれぬ 女郎花 うき
世をそむく 草の庵に

- *utsushi-uete / omoi-midarenu / ominaeshi /
ukiyo wo somuku / kusa no io ni*

- 草のいほに としへしほとどの こゝろには
つゆかゝらむと おもひかけきや
- *kusa no io ni / toshi heshi hodo no / kokoro ni
ha / tsuyu kakaran to / omoigakeki ya (n.28)*

- 岸遠く 漕はなるらむ あま舟に 乗をく
れじと いそがるゝかな
- *kishi tôku / kogi-hanaruramu / amabune ni /
nori-okureji to / isogaruru*

- 心こそ うき世の岸を はなるれど 行ゑも知らぬ あまのうき木を
- *kokoro koso / uki yo wo hanaruredo / yuku-emo shiranu / ama no uki-gi wo*

- XXVII. 妙莊嚴王品：又如一眼之龜值浮木
孔
- ひとめにて たのみかけつる うきゝには
のりはつるへき こゝちやはする
- *hito-me ni te / tanomi-kaketsuru / uki-ki ni ha /
nori-hatsuru beki / kokochi ya ha suru*

- 尼衣 かはれる身にや ありし世の かた
みに袖を かけてしのばん
- *ama-goromo / kawareru mi ni ya / arishi yo no
/ katami ni sode wo / kakete shinoban*